

**Satzung des
Qualitätsverbandes Kunststoffherzeugnisse e.V.**

*Statutes of the
Qualitätsverband Kunststoffherzeugnisse e.V.¹*

Vereinsregister Bonn, 20VR 3993

Am Hofgarten 1-2
53113 Bonn

Ausgabe vom 14. April 2016²
Edition 14th April 2016

¹ *Quality Association of PVC products*

² Ersetzt Ausgabe vom 14. März 2008 / Replaces edition of 14th March 2008

Inhalt	Contents
1 Name, Sitz, Geschäftsjahr	1 Name, Registered Office, Financial Year
2 Zweck	2 Purpose
3 Mitgliedschaft	3 Membership
4 Rechte und Pflichten der Mitglieder	4 Rights and Obligations of Members
5 Beiträge der Mitglieder	5 Membership Fees
6 Organe des Verbandes	6 Governing bodies of the Association
7 Mitgliederversammlung	7 General Assembly
8 Vorstand	8 Board of Directors
9 Geschäftsführer	9 Managing Director
10 Gütegemeinschaften	10 Quality Associations
11 Schiedsgericht	11 Arbitrating Body
12 Schlussbestimmungen	12 Final Provisions
13 Salvatorische Klausel	13 Severability clause

Rev.-Stand	Datum	Anlass	geändert
0	07.10.1963	Gründungsversammlung	---
1	13.11.1965	Umlaufverfahren	§1-16
2	04.12.1967	Mitgliederbeschluss	§3., §7, §11.2, §13.1
3	12.06.1975	Mitgliederbeschluss	§1.2, §16.2
4	14.03.2008	Mitgliederversammlung 14. März 2008	§1.1.1, §1.1.2, §1.1.3
5	17.04.2015	Mitgliederversammlung 17. April 2015	§2, §9
6	14.04.2016	Mitgliederversammlung 14. April 2016	§6, §7, §8

1. Name, Sitz, Geschäftsjahr

- 1.1 Der Verband hat seinen Sitz und Gerichtsstand in Bonn/Rhein.
- 1.2 Der Verband ist im Vereinsregister des Amtsgerichtes Bonn unter Nr. 20VR 3993 eingetragen.
- 1.3 Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

2. Zweck

- 2.1. Zweck des Dachverbandes sind
 - a) die Qualitätssicherung und Güteüberwachung von Kunststoffzeugnissen nach Vorschriften anerkannter Gütebedingungen sowie
 - b) die Zusammenarbeit mit Organisationen und standespolitischen Interessenvertretungen im In- und Ausland zum Wohle und zum Schutz der legitimen Interessen seiner Mitglieder.
- 2.2. Zur Erreichung dieser Zielsetzung führt der Verband folgende Maßnahmen durch:
 - a) Der Verband bildet Gütegemeinschaften oder nimmt Gütegemeinschaften auf, die das Einhalten ihrer Güterichtlinien u.a. bei der Fertigung der Erzeugnisse überwachen und die Gütekennzeichnung durchführen.
 - b) Der Verband kann seine international geschützte Kollektivmarke sowie das RAL- anerkannte Gütezeichen/Prüfzeichen an seine Mitgliedsfirmen entsprechend festgelegter Güte- und Prüfbestimmungen für die Fertigung von Kunststoffzeugnissen vergeben.
- 2.3. Dem Verband obliegt die Öffentlichkeitsarbeit und die Förderung der Wahrnehmung der RAL-Gütezeichen im Rahmen der Gütezeichen-Satzung.

1. Name, Registered Office and Financial Year

- 1.1 The official seat of the Association including its legal venue is Bonn/Rhein.
- 1.2 The Association is registered in the Register of Associations at the Local Court of Bonn as 20VR 3993.
- 1.3 The financial year is the calendar year.

2. Purpose

- 2.1 It is the purpose of the umbrella Association
 - a) to supervise and to assure the quality of plastic products following the guidelines of recognized quality requirements,
 - b) to collaborate with organisations and sectorial political representations inside and outside Germany, with the ultimate aim of benefiting and protecting the interest of its members.
- 2.2 To this end the Association carries out the following actions:
 - a) The Association forms quality associations or accepts quality associations which observe the compliance with quality requirements during the manufacturing of the product and which carry out the quality labelling.
 - b) The Association can award to its member companies its collective mark and the RAL- accredited quality/compliance labels, following the correspondent Quality and Test Requirements for the manufacturing of plastic products.
- 2.3 The Association is responsible for public relations and the promotion of the perception of the RAL Quality Mark in the context of the Quality Mark Regulation.

- | | |
|---|--|
| <p>2.4. Der Verband kann andere Verbände bzw. Institutionen beim Aufbau als auch in der Führung der Geschäfte unterstützen.</p> <p>2.5. Der Verband unterhält keinen wirtschaftlichen Geschäftsbereich; er ist nicht auf Gewinnerzielung gerichtet und hat keine markt- und preisregulierenden Aufgaben. Seine Mittel werden ausschließlich zum Erreichen und Sichern des Verbandszweckes eingesetzt. Die Angehörigen der Verbandsorgane wirken mit Ausnahme des Geschäftsführers ehrenamtlich.</p> | <p>2.4 The Association can support other associations and institutions in the setting up and carrying out of its business.</p> <p>2.5 The Association does not operate a business; it does not aim at a realization of profits and does not have any market or price regulating tasks. Its means do only serve the purpose of achieving and securing the objectives of the Association. Apart from the Managing Director, all members of the Association's governing bodies work on an honorary basis.</p> |
| <p>3. Mitgliedschaft</p> | <p>3. Membership</p> |
| <p>3.1 Die Mitgliedschaft des Verbandes kann erworben werden</p> <p>a) als ordentliches Mitglied: von Herstellern, die Kunststoffherzeugnisse im eigenen Betrieb gewerblich dauernd fertigen sowie Kunststoffherzeugnisse anbieten und für die Einhaltung der Gütebedingungen (Ziff. 2.1) Gewähr leisten sowie von Systeminhabern,</p> <p>b) als unterstützendes/förderndes Mitglied: von natürlichen und juristischen Personen als Vertreter von Wirtschafts- und Verkehrskreisen, die an der Durchführung der Gütesicherung gemäß Ziff. 2.1 ein vom Verband anerkanntes Interesse haben und den Verband zu unterstützen wünschen, jedoch keine Erzeugnisse nach Ziff. 3. 1a) herstellen, z.B. Folienhersteller, Klebstofflieferanten etc.,
sofern sich die Antragsteller zu a) und b) zur Anerkennung und Einhaltung dieser Satzung verpflichten.</p> | <p>3.1 Membership of the Association can be acquired</p> <p>a) as an ordinary member: by manufacturers which produce plastic and sell plastic products in a permanent and commercial setting, and which safeguard compliance with Quality Requirements (Art. 2.1), as well as by system houses,</p> <p>b) as a supporting member: by natural and legal persons representing economic and infrastructural interests, which have an interest, recognized by the Association, in the implementation of a quality assurance following Art.2.1 and wish to support the Association while not manufacturing products as defined in Art.3. 1a), such as foil producers, furnisher of adhesives etc.,
if the applicants under a) and b) commit to this Statutes.</p> |
| <p>3.2 Der Erwerb der Mitgliedschaft gemäß Ziff. 3.1 a) gewährt einen Anspruch auf Verleihung des Rechts zur Führung des RAL-Gütezeichen/Prüfzeichen erst dann, wenn das Mitglied die Durchführungsbestimmungen zum RAL-Güte-/Prüfzeichen</p> | <p>3.2 The acquisition of membership following Art. 3.1 a) only confers a title to the granting of a right to the owning of a RAL Quality Mark if the member has proven to fulfil the implementation rules for the owning of a RAL Quality Mark.</p> |

für die Zeichenführung (Ziff. 2. 2) nach Prüfung nachweisbar erfüllt hat.

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 3.3 | Über die Aufnahme als Mitglied wird vom Vorstand des Verbandes entschieden. Bei Ablehnung kann der Antragsteller innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung des ablehnenden Bescheids beim Vorstand Beschwerde einlegen. | 3.3 | The granting of membership is decided by the Board of Directors of the Association. In case of refusal the applicant has a right to appeal within 14 days upon written notification. |
| 3.4 | Die Mitgliedschaft endet durch Konkurs oder Liquidation sowie durch Austritt aus dem Verband mit einer Kündigungsfrist von mindestens 6 Monaten zum Ende des Geschäftsjahres. Die Austrittserklärung ist durch eingeschriebenen Brief an den Geschäftsführer des Verbandes zu richten. | 3.4 | Membership is ended in case of bankruptcy or liquidation as well as in case of contracting out of membership with a written notice of at least 6 months prior to the end of the business year. The written notice of resignation must be addressed to the Managing Director of the Association. |
| 3.5 | Die Mitgliedschaft erlischt ferner, wenn die Voraussetzungen gemäß Ziffer 3.1 nicht mehr gegeben sind. Die Feststellung über das Erlöschen der Mitgliedschaft aus diesem Grunde trifft der Vorstand. Gegen diesen Vorstandsbeschluss sind die Rechtsmittel gemäß Ziff. 3.3 in sinngemäßer Anwendung zulässig. | 3.5 | Moreover, membership extinguishes in case the conditions of Art. 3.1 are no longer met. The extinguishing of membership is therefore established by the Board of Directors. The recourse to law against this decision of the Board of Directors according to Art. 3.3 is admissible correspondingly. |
| 3.6 | Den Ausschluss kann der Vorstand verfügen bei schwerwiegenden Zuwiderhandlungen gegen diese Satzung oder gegen die Vorschriften der Gütesicherung, oder wenn ein ordentliches Mitglied innerhalb von 6 Monaten nach Aufnahme die Verleihung des RAL-Gütezeichens/ Prüfzeichens nicht beantragt oder innerhalb eines Jahres die Verleihung nicht erfolgt oder ein verliehenes RAL-Gütezeichen/Prüfzeichen nicht angewendet wird, oder wenn das Mitglied länger als drei Monate mit fälligen Beiträgen trotz Mahnung im Rückstand ist. Vor einem Ausschlussbeschluss ist dem Betroffenen unter Fristsetzung von 14 Tagen Gelegenheit zur Äußerung zu geben. Das vom Ausschluss betroffene Mitglied kann einen vereinsfremden Beistand hinzuziehen. | 3.6 | The Board of Directors can order the exclusion in case of severe infringements of this Statutes or the regulations of quality assurance, or if an ordinary member does not apply for the RAL Quality Mark within 6 months after application for membership, or if the RAL Quality Mark is not granted within a year, or if a granted RAL Quality Mark is not operated, or if the member has not paid its due membership fees for more than three months after being reminded to do so. Before the decision to exclude a member can be taken the concerned member must be given a term of 14 days to express its views.

The excluded member may have recourse to assistance outside the Association. |
| 3.7 | Gegen den Ausschluss kann der Betroffene innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung des | 3.7 | The excluded member may appeal against the decision within 14 days after written |

Ausschlussbescheides beim Vorstand Beschwerde einlegen. Wird die Beschwerde verworfen, so kann der Beschwerdeführer innerhalb von 3 Wochen nach Zustellung des verwerfenden Bescheids eine Entscheidung gemäß Ziffer 11 (Schiedsgericht) dieser Satzung herbeiführen.

notification by the Board of Directors. If the appeal is rejected the excluded member may refer to an arbitrating body, according to Art. 11 (Arbitrating body) of this Statutes, within three weeks upon receipt of the written rejection.

3.8 Ansprüche des Verbandes gegen ein ausscheidendes Mitglied werden vom Ausscheiden nicht berührt. Ein Anspruch des Ausscheidenden gegen den Verband besteht nicht.

3.8 Claims of the Association against a resigning member remain unaffected by the resignation. A claim of the resigning member against the Association does not exist.

4. Rechte und Pflichten der Mitglieder

4. Rights and Duties of Members

4.1 Die Mitglieder erhalten Auskunft, Rat und Beistand des Verbandes in allen Fragen, die dem Aufgabengebiet des Verbandes (Ziff. 2) entsprechen. Sie nehmen die ihnen satzungsgemäß zustehenden Rechte in der Mitgliederversammlung selbst oder durch bevollmächtigte Vertreter (Ziff. 7.4) wahr. Ordentliche Mitglieder sind berechtigt, nach erfolgter Verleihung das RAL-Güte-/Prüfzeichen für die den Gütebedingungen entsprechenden Erzeugnisse zu führen.

4.1 The members obtain information, advice and assistance from the Association in all matters that are corresponding to the objectives of the Association (Art.2). They are making use of the statute-based rights during the General Assembly themselves or by proxy (Art-7.4). Once being granted, ordinary members are entitled to display the RAL Quality Mark for products complying with the quality requirements.

4.2 Aus der Mitgliedschaft herzuleitende Rechte (Ziff. 4.1) kann ein Mitglied nur mit Genehmigung des Vorstandes und in der von diesem vorgeschriebenen Form auf einen Dritten übertragen.

4.2 Rights derived from membership (Art.4.1) can only be delegated to a third party following the prescribed format and only with the permission of the Board of Directors.

4.3 Die Mitglieder sind verpflichtet, die Bestrebungen des Verbandes (Ziff. 2.1) zu unterstützen und die Bestimmungen dieser Satzung sowie satzungsgemäße Entschlüsse der Verbandsorgane einzuhalten. Ordentliche Mitglieder sind bei berechtigter Anwendung des RAL-Güte-/Prüfzeichens zur Einhaltung der Vorschriften über die Gütesicherung (Ziff. 2.2) verpflichtet.

4.3 The members are obliged to support the objectives of the Associations (Art. 2.1) and to adhere to the provisions of this Statutes as well as to all statutory decisions of the Association's governing bodies. Ordinary members, rightfully applying the RAL Quality Mark, are obliged to adhere to the provisions of the quality requirements (Art. 2.2).

5. Beiträge der Mitglieder

Zur Deckung der Verbandskosten werden von den Mitgliedern Beiträge aufgrund einer Beitragsordnung erhoben, die von der Mitgliederversammlung beschlossen wird.

6. Organe des Verbandes

6.1 Die Organe des Verbandes sind:

- a) die Mitgliederversammlung (Ziff. 7),
- b) der Vorstand (Ziff. 8),
- c) der Geschäftsführer (Ziff. 9).

6.2 Die Aufgaben dieser Organe gehen aus der Satzung hervor. Die Übernahme oder Beeinträchtigung von Rechten und Pflichten eines Organs durch ein anderes Organ ist unzulässig.

6.3 Die Angehörigen dieser Organe haben die ihnen obliegenden Geschäfte des Verbandes unparteiisch zu führen und zu ihrer Kenntnis gelangte interne Geschäfts- und Betriebsvorgänge der Mitglieder während und nach ihrer Amtsausübung streng vertraulich zu wahren.

6.4 Die Mitglieder des Vorstandes üben ihre Ämter ehrenamtlich aus.

7. Mitgliederversammlung

7.1 Die Mitgliederversammlung wird jährlich im Auftrag des Vorsitzenden durch den Geschäftsführer schriftlich mit mindestens 3-wöchiger Frist unter Mitteilung der Tagesordnung einberufen. Sie ist ferner einzuberufen, wenn der Vorstand oder mehr als die Hälfte der Mitglieder die Einberufung für erforderlich erachten.

7.2 Anträge von Mitgliedern, die zusätzlich auf die Tagesordnung gesetzt werden sollen,

5. Membership fees

In order to cover the expenses of the Association, membership fees will be charged based on a membership fee regulation that is adopted by the General Assembly.

6. Governing bodies of the Association

6.1 The governing bodies of the Association are:

- a) The General Assembly (Art.7)
- b) The Board of Directors (Art. 8)
- c) The Managing Director (Art. 9)

6.2 The functions of these organs are based on the Statutes. The assumption or interference of the rights and duties of one organ by another organ is prohibited.

6.3 The members of these governing bodies must operate the business of the Association impartially. All acquired knowledge on internal business operations and activities of members have to be treated strictly confidential during and after exercise of the office.

6.4 The members of the Board of Directors work on an honorary basis.

7. General Assembly

7.1 The General Assembly is convened annually, in written form, adjoining the agenda and at least three weeks in advance by the Managing Director on behalf of the Chairman. Further, it is convened if the Board of Directors or more than half of the Association's members call for a meeting of the General Assembly.

7.2 Motions put on the agenda by members have to be submitted to the Managing

müssen mindestens 10 Tage vor dem Versammlungstermin beim Geschäftsführer schriftlich eingereicht sein und den Mitgliedern rechtzeitig zur Kenntnis gebracht werden. Über Anträge, die hiernach nicht auf der Tagesordnung stehen, kann die Mitgliederversammlung nur dann beschließen, wenn sich die Mehrheit dafür ausspricht; von dieser Regelung sind jedoch ausgenommen und müssen auf der Tagesordnung stehen: Wahlen, Anträge auf Änderung dieser Satzung und der Vorschriften über die Gütesicherung (Ziff. 10) sowie auf Auflösung des Verbandes (Ziff. 12.3).

Director and distributed among members 10 days prior to assembly meeting. Motions which are not put on the agenda can only be discussed by the General Assembly if supported by a majority; the latter is not applicable to the following points which must be on the agenda: elections, motions to modify the Statutes and the regulations on quality assurance (Art. 10) as well as the dissolution of the Association (Art. 12.3).

7.3 Jede ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung ist beschlussfähig.

7.3 Every General Assembly that is convened in due form constitutes a quorum.

7.4 Jedes ordentliche Mitglied (Ziff. 3.1 a) hat in der Mitgliederversammlung Sitz und Stimme. Unterstützende/fördernde Mitglieder des Verbandes (Ziff. 3.1 b) haben Sitz- und Mitspracherecht; sie haben Stimmrecht dann, wenn sie dem Vorstand angehören. Mitgliedsfirmen und sonstige juristische Personen benennen einen Firmenangehörigen beziehungsweise eines ihrer Mitglieder oder einen Angehörigen ihrer Geschäftsführung durch schriftlichen Ausweis für die Dauer oder für den Einzelfall als Vertreter. Verhinderte Stimmberechtigte können ein anderes stimmberechtigtes Mitglied zur Vertretung und Stimmabgabe bevollmächtigen; ein Stimmberechtigter darf höchstens drei weitere Stimmberechtigte vertreten.

7.4 Every ordinary member (Art. 3.1 a) has a seat and a vote in the General Assembly. Supporting members of the Association (Art. 3.1 b) have a seat and a voice; they have a voting right if they are a member of the Board of Directors. Member companies and other legal persons nominate a company affiliate, a member respectively or a member of the management as a representative in writing and for a determined duration or a single case. Persons entitled to vote can authorize another person entitled to vote to represent them and to vote on their behalf; a person entitled to vote may only represent a maximum of three other persons entitled to vote.

7.5 Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden mit einfacher Stimmenmehrheit der Anwesenden und durch schriftliche Vollmacht vertretenen Berechtigten gefasst; Stimmgleichheit bei Abstimmung gilt als Ablehnung. Satzungsänderungen bedürfen einer Dreiviertelmehrheit der in der Mitgliederversammlung anwesenden Mitglieder.

7.5 Decisions of the General Assembly are taken by a simple majority of the attendants and those voters represented by written proxy; a tie is regarded as disapproval. Changes to the Statutes require at least 75% of the vote by all members present during the General Assembly.

- | | |
|---|--|
| <p>7.6 Die Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Sie nimmt Berichte des Vorstandes entgegen, kann über diese verhandeln und beschließt über seine Entlastung;b) wählt den Vorstand (Ziff. 8);c) genehmigt die Jahresabrechnung für das vergangene und den Kassenvoranschlag (Haushaltplan) für das nächste Geschäftsjahr, ersatzweise durch schriftliche Abstimmung;d) setzt die Höhe von Beiträgen fest, die an den Verband zu entrichten sind;e) wählt die Rechnungsprüfer für die Dauer von zwei Geschäftsjahren;f) trifft grundsätzliche Entscheidungen über Gütebestimmungen;g) beschließt über Anträge nach Maßgabe dieser Satzung. <p>7.7 Falls erforderlich, können Abstimmungen der Mitglieder auch außerhalb der Mitgliederversammlung auf schriftlichem Wege erfolgen, wenn der Vorstand dies unter Festsetzung einer Frist beschließt.</p> <p>7.8 Die Mitgliederversammlung oder eine Abstimmung gemäß Ziff. 7.7 werden vom Vorsitzenden, oder in seinem Auftrage von einem Vertreter geleitet. Über Beschlüsse der Mitgliederversammlung oder solche durch Abstimmungen gemäß Ziff. 7.7 sind Niederschriften zu fertigen, die vom Versammlungsleiter und vom Geschäftsführer zu unterzeichnen und den Mitgliedern zuzustellen sind.</p> <p>8. Vorstand</p> <p>8.1 Der Vorstand besteht aus dem Vorsitzenden und dem stellvertretenden Vorsitzenden und vertritt die Belange der Gütegemeinschaften.</p> | <p>7.6 The General Assembly has the following duties:</p> <ul style="list-style-type: none">a) It receives and discusses the report of the Board of Directors and discharges the Board;b) It elects the Board of Directors (Art. 8);c) It approves the statutory accounts of the previous year and the budget for the upcoming business year, alternatively via an election in writing;d) It decides on the amount of membership fees to be paid to the Associatione) Elects the auditor for a duration of two business years;f) Takes fundamental decisions on the requirements on quality assurance;g) It decides on motions following the requirements of the Statutes; <p>7.7 If necessary, agreements of members can also be made outside the General Assembly and in writing, in case the Board of Directors agrees to do so within a determined time limit.</p> <p>7.8 The General Assembly or an agreement following Art. 7.7 are led by the Chairman or a representative on his behalf. Decisions of the General Assembly, or those taken by agreement following Art. 7.7, have to be recorded in writing and need to be signed by the Chairman and the Managing Director and needs to be transmitted to the members.</p> <p>8. Board of Directors</p> <p>8.1 The Board of Directors is composed of the Chairman and the Vice-Chairman and represents the interests of the Quality Associations.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| 8.2 Jedes Mitglied des Vorstandes ist einzeln zur Vertretung des Vereins berechtigt. Im Innenverhältnis gilt, dass der stellvertretende Vorsitzende nur zeichnungsbefugt ist, wenn der Vorsitzende verhindert ist; die Verhinderung braucht Dritten nicht nachgewiesen zu werden. | 8.2 Every member of the Board of Directors has an individual right to represent the Association. Internally, the Vice-Chairman does only have signing authority if the president is unavailable; this unavailability does not need to be proven to a third party. |
| 8.3 Die Amtsdauer der Vorstandsmitglieder beträgt vier Jahre und währt bis zur Neuwahl (Ziff. 7.6); Wiederwahl ist zulässig. | 8.3 The office term of members of the Board of Directors is four years and is valid until re-election (Art. 7.6); the term can be renewed. |
| 8.4 Scheidet ein Vorstandsmitglied im Laufe seiner Amtsperiode aus, so bestellt der Vorstand anstelle des Ausgeschiedenen ein neues Vorstandsmitglied mit Amtsdauer bis zur nächsten Mitgliederversammlung, die die Ersatzwahl für den Rest der Amtsperiode vornimmt. | 8.4 If a member of the Board of Directors resigns in the course of his office term the Board of Directors replaces the retired member with a new member for the term until the next General Assembly, which will vote on the position for the remaining office term. |
| 8.5 Aufgabe des Vorstandes ist die Leitung der Tätigkeit des Verbandes nach den Bestimmungen der Satzung und den Vorschriften über die Gütesicherung (Ziff. 2.2). Darüber hinaus entscheidet er mehrheitlich über eingehende Beschwerden. | 8.5 It is the duty of the Board of Directors to manage the activities of the Association following the provisions of the Statutes and the requirements on quality assurance (Art. 2.2). Furthermore, received complaints are decided on by majority. |
| 9. Geschäftsführer | 9. Managing Director |
| 9.1 Zur Erledigung der Verwaltungsaufgaben des Verbandes wird vom Vorstand ein Geschäftsführer bestellt. | 9.1 The Board of Directors commissions a Managing Director who is responsible for completing all administrative tasks of the Association. |
| 9.2 Aufgabe des Geschäftsführers ist es, die Geschäfte des Verbandes und der Verbandsorgane nach Maßgabe dieser Satzung und den Vorschriften über die Gütesicherung in Beachtung der Beschlüsse der Verbandsorgane nach Weisungen des Vorstandes unparteiisch zu führen (vgl. Ziff. 6.3). Der Geschäftsführer nimmt an den Sitzungen der Verbandsorgane beratend teil. | 9.2 It is the duty of the Managing Director to impartially operate the business of the Association following the provisions of the Statutes and the quality assurance, respecting the decisions of the Association's governing bodies following the directions of the Board of Directors (Art. 6.3). The Managing Director participates to the meetings of the Association's governing bodies in advisory capacity. |
| 9.3 Der Geschäftsführer kann im Rahmen des Haushaltplans (Ziff. 7.6) die den Verband | 9.3 The Managing Director can, acting in line with the budget, carry out the mandatory |

verpflichtenden Geschäfte tätigen. Hierbei stehen dem Geschäftsführer und dem Vorstand die Rechnungsprüfer (Ziff. 7.6) zur Seite, die die Einhaltung des von der Mitgliederversammlung genehmigten Haushaltplans zu überwachen, die Kasse und die Jahresabrechnung zu prüfen und der Mitgliederversammlung den Prüfbericht zu erstatten haben.

business of the Association. He and the Board of Directors are supported by auditors (Art. 7.6) who observes the respecting of the budget as agreed upon by the General Assembly, verify the accounting and report to the General Assembly.

10. Gütegemeinschaften

10. Quality Associations

10.1 Zweck und Aufgabe der Gütegemeinschaften ist es, die Bedingungen der Qualitätssicherung, insbesondere Gütebedingungen und Prüfbestimmungen für die von ihnen betreuten Erzeugnisgruppen zu erarbeiten und zur Anerkennung zu bringen, die Einhaltung dieser Vorschriften zu überwachen, die Verleihung des Gütezeichens vorzunehmen und die Zeichenanwendung zu regeln, sowie Verstöße von Zeichennutzern gegen die Qualitätssicherung, insbesondere gegen Güte- und Prüfbestimmungen, nach Satzungs-vorschrift zu ahnden.

10.1 It is the purpose and duty of the Quality Associations to develop, and to bring to recognition, the conditions of quality assurance, in particular the Quality and Test requirements for the covered product groups. The observation of the requirements will be supervised and Quality Marks are awarded, observing the correct application of the latter and punishing any misuse or abuse of the label against quality assure and the Quality and Test requirements in particular.

10.2 Näheres regelt die Geschäftsordnung der Gütegemeinschaft

10.2 Details are regulated by the provisions of the Statutes of the Quality Associations.

11. Schiedsgericht

11. Arbitrating Body

11.1 Streitigkeiten, die sich aus dieser Satzung oder den Vorschriften über die Gütesicherung oder aus der Tätigkeit des Verbandes und ihrer Organe ergeben, können auf Vereinbarung der streitenden Parteien durch ein Schiedsgericht entschieden werden.

11.1 Disputes arising from this Statutes or the regulations on quality assurance or the activities of the Association and its governing bodies, can be decided by an arbitrating body based on an agreement of the disputing parties.

11.2 Das Schiedsgericht wird auf Antrag des Verbandes gebildet und verfährt nach den Bestimmungen der ZPO. Beide Parteien benennen je einen Beisitzer. Die beiden Beisitzer wählen einen Vorsitzenden, der

11.2 The arbitrating body is formed upon request of the Association and follows the provisions of the code of civil procedure. Both parties nominate an assessor. The assessors elect a Chairman which must be in possession of a

die Befähigung zum Richteramt besitzen muss. Kommt eine Einigung über den Vorsitzenden binnen 14 Tagen, nachdem die Benennung des 2. Beisitzers der betreibenden Partei mitgeteilt ist, nicht zustande, so ist auf Verlangen der betreibenden Partei durch den Geschäftsführer des Verbandes die Industrie- und Handelskammer in Bonn um die Benennung des Vorsitzenden zu ersuchen. Dies gilt sinngemäß auch für den Fall der Nichtbenennung eines Beisitzers innerhalb von 14 Tagen nach Aufforderung.

qualification of judgeship. If, after the nomination of the second assessor, no agreement on a Chairman is reached within 14 days, the prosecuting party may request the Managing Director of the Association to ask the Chamber of Industry and Commerce in Bonn to nominate a Chairman. Correspondingly, the same procedure applies if no assessor has been nominated upon request within 14 days.

11.3 Das Schiedsgericht entscheidet über den Streitfall zur Sache und über die Auferlegung der Kosten des Schiedsverfahrens.

11.3 The arbitrating body decides on the facts of the dispute and on the imposition of the costs of the arbitration proceedings.

11.4 Durch diese Bestimmungen wird der ordentliche Rechtsweg nicht ausgeschlossen.

11.4 These provisions shall not preclude legal recourse.

12. Schlussbestimmungen

12. Final Provisions

12.1 Anträge auf Änderung der Satzung sind den Mitgliedern mit der Einladung zur Mitgliederversammlung schriftlich mitzuteilen. Eine Änderung der Satzung kann mit Dreiviertel-Mehrheit der Stimmen der in der Mitgliederversammlung anwesenden und von diesen vertretenen Mitgliedern beschlossen werden; sie wird wirksam mit Anerkennung durch den RAL.

12.1 Motions to amend or modify this Statutes have to be proposed to the General Assembly in writing. They may only be adopted by a majority of 2/3 (two thirds) of the votes cast in a General Assembly, whether given in person or by post; they enter into force upon recognition by the RAL.

12.2 Die Auflösung des Verbandes kann von der Mitgliederversammlung mit Dreiviertel-Mehrheit der anwesenden und vertretenen Stimmberechtigten (Ziff. 7.4) beschlossen werden, wenn der Antrag auf der Tagesordnung stand (Ziff. 7.1 und 7.2).

12.2 The Association can only be dissolved by a General Assembly convened for such purpose (Art. 7.1 and 7.2). The decision to dissolve the Association will be valid if 75% of the members present vote in favour (Art. 7.4).

12.3 Die Liquidation wird vom Vorstand durchgeführt, sofern die Mitgliederversammlung nicht andere Liquidatoren bestellt. Über die Verwendung des nach Tilgung der Verbindlichkeiten bei Auflösung des Verbandes verbleibenden

12.3 The liquidation is executed by the Board of Directors, unless the General Assembly decides otherwise. Once all liabilities have been settled the General Assembly decides

Verbandsvermögens beschließt die Mitgliederversammlung.

on the assignment of all remaining assets of the Association upon its dissolution.

13. Salvatorische Klausel

Sollte eine Bestimmung dieser Satzung ganz oder teilweise unwirksam sein oder ihre Rechtswirksamkeit später verlieren, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen Bestimmung gelten die gesetzlichen Vorschriften.

13. Severability clause

Should any part of this agreement be invalid for any reason, it is to be replaced with a corresponding text, which is valid and equivalent to the intended meaning. The rest of the agreement shall remain unaffected and valid. The legally void provisions are replaced by statutory law.

Bonn, den 14. April 2016

.....
Vorstandsvorsitzender
Chairman

.....
Geschäftsführer
Managing Director

